

# Un completo viaje desde la *novella* hasta la novela áurea

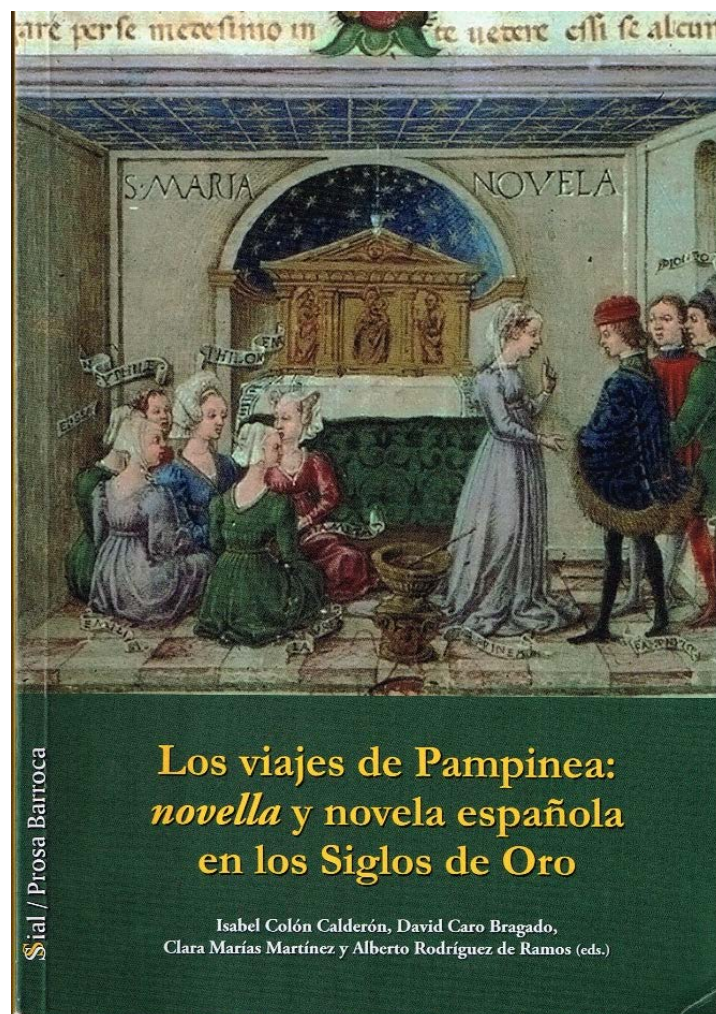
Yasmina Mohamed Lozano

([yasmi\\_yasu@hotmail.com](mailto:yasmi_yasu@hotmail.com))

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Reseña y presentación de Isabel Colón Calderón, David Caro Bragado, Clara María Martínez y Alberto Rodríguez de Ramos, eds., *Los viajes de Pampinea: «novella» y novela española en los Siglos de Oro*, Madrid, Sial, 2013, 346 pp.

*AnMal Electrónica* 37 (2014)  
ISSN 1697-4239



*Los viajes de Pampinea: «novella» y novela española en los Siglos de Oro*, ofrece un amplio conjunto de estudios preparados por expertos en la materia, muchos de los cuales habían participado ya en el anterior *Pampinea y sus descendientes: «novella» italiana y española del Siglo de Oro frente a frente (I)*, dirigido por la profesora Isabel Colón Calderón. Con tan reconocidos especialistas, es fácil adentrarse por la *novella*, que da inicio en Boccaccio junto con otros ilustres novelistas italianos, y que se tradujo al castellano e influyó considerablemente en nuestra novela, especialmente en las célebres novelas cortas áureas.

La coeditora de este volumen, Isabel Colón, presenta de forma completa y concisa *Los viajes de Pampinea*, que pretende evidenciar la relevancia de la novelística italiana y castellana en los siglos XVI y XVII a partir de la singular Pampinea —personaje femenino del *Decamerón* de Boccaccio—, cuyo nombre da pie para tratar la temática de estas novelas referentes al viaje y, así, surcar las páginas de esta colectánea para conocer más «Sobre Boccaccio», «Los caminos de la traducción», las «Relaciones entre la *novella* italiana y la Literatura española» y los «Géneros narrativos españoles del Siglo de Oro», que son los cuatro apartados en que se divide el libro. *Los viajes de Pampinea* propone, desde las ilusionadas palabras de su coeditora, una lectura que nos adentre en un recorrido que no termina con esta obra, que es «una de sus etapas» (p. 11), en un trayecto aún en marcha.

«Sobre Boccaccio» se centra en la figura de Giovanni Boccaccio y los viajes que se desarrollan en su *Decamerón*, comenzando con un estudio de Roberta Morosini, «I viaggi 'statici' di Pampinea. Tra false appartenenze e desiderati ritorni», para meditar sobre los viajes que efectúan las mujeres del *Decamerón*, haciendo referencia a su relación con diversas imágenes, algunas de ellas incorporadas como ilustraciones a las páginas del libro. Se nos presenta con este estudio el viaje de la mujer en la célebre obra organizado en torno a las ideas de partida, salida y destino, de peligro y de retorno; para continuar centrándose en la ubicación desde donde se viaja, en los viajeros —especialmente las mujeres— y en la partida. Se trata de una propuesta de volver sobre los pasos de la historia de Penélope como viajeros y tejedores de la historia misma. El segundo y último artículo de este apartado, «Música y canciones en Boccaccio: la nueva narrativa europea», de Roxana Recio, que escoge y presenta de forma brillante a un Boccaccio poeta; analiza, así, algunos de sus poemas intercalados en su obra narrativa, poemas a los que se refiere como «canciones». Se extiende por obras como *Filocolo* o *Ameto*, en las que el autor italiano recrea

ambientes festivos y ofrece descripciones de dinamismo y ritmo para evocar una musicalidad y convertir la música en instrumento de la historia. Culmina su estudio con el *Decamerón*, donde la música funciona como una especie de colofón dentro de las narraciones. Recio defiende la música como adorno que causa un efecto, pero que no deja de ser tradición: una espectacular superación del entrelazado de elementos narrativos que crean una atmósfera más apetecible. Roxana Recio argumenta y analiza temas y motivos para concluir con la idea de que las «interrupciones musicales» de Boccaccio son un a modo de juego literario, jamás un elemento independiente que aporte un contenido más íntimo.

El segundo apartado, «Los caminos de la traducción», ahonda en la precoz traducción castellana del *Decamerón*, así como en la presencia de algunos *novellieri* en España. Mita Valvassori presenta un elaborado estudio sobre la traducción castellana del *Decamerón* recogida en el manuscrito J-II-21 de la Real Biblioteca de El Escorial, concebido como testimonio clave para la llegada de la obra de Boccaccio a España. En esta traducción anónima del siglo XV, parcial, abundan los errores de copia y traducción, así como el desorden, que se une a carencias de fragmentos, a fragmentos mal enlazados y otros interrumpidos. Valvassori se centra en un capítulo repetido que recoge el episodio del Valle de las Damas, concebido como excepción dentro de los criterios editoriales del códice, probablemente porque el mismo copista supo ver la relevancia del episodio pese a que, dada su dificultad, se vio forzado a la inserción de errores, simplificaciones e incluso omisiones. En definitiva, «El valle de las damas en la traducción castellana antigua del *Decamerón*» ofrece una comparación rigurosa sobre las modificaciones de este fragmento que tanta influencia tuvo en nuestra literatura y en cuyos comienzos pudo llegar con elementos totalmente tergiversados e incluso omitidos.

Con el trabajo de David González Ramírez e Ilaria Resta, «Traducción y reescritura en el Siglo de Oro: *L'ore di ricreazione* de Ludovico Guicciardini en España», se cierra esta sección de las traducciones. El artículo focaliza su atención sobre *L'ore di ricreazione*, de Guicciardini, obra de gran difusión en la Europa de los siglos XVI y XVII. El autor logró «combinar y entreverar varias de las corrientes prosísticas —didácticas y fictivas— que estaban fermentándose en el siglo XVI» (p. 61) y fue un experto en la mezcla de géneros, pues combinó en su obra tradiciones narrativas tales como dichos y hechos memorables, preguntas y respuestas, repertorio de lugares comunes, relatos mitológicos, fábulas esópicas, cuentecillos,

casos, ejemplos y anécdotas, facecias y apotegmas. En este estudio se nos muestra *L'ore di ricreazione* como un breve manual que plantea, de forma cercana, contenidos muy elevados y útiles para que los cortesanos puedan incorporarlos y conseguir así ofrecer un agradable entretenimiento durante las reuniones sociales. Este artículo también ofrece un amplio viaje por la historia e influencia de *L'ore di ricreazione* dentro de la literatura castellana de finales del siglo XVI, continuando con algunas cuestiones relativas a la complejidad de esa modalidad literaria en lo que respecta a la reconstrucción para su transmisión textual, así como apuntes sobre las traducciones de Millis Godínez (1586), el primero en llevar el libro al español y, además, de modo muy fiel, y Jerónimo de Mondragón (1588), que actuó libremente como traductor, reescritor y compilador de la obra de Guicciardini.

Al leer las contribuciones del tercer apartado del libro, «Relaciones entre la *novella* italiana y la Literatura española», podremos considerar la gran influencia que la narrativa italiana tuvo sobre la literatura española en lo que respecta a temas, motivos y personajes. En su trabajo, «Pero Tafur en Ferrara: su versión de la historia trágica de Niccolò III, Parisina y Ugo d'Este», María Hernández Esteban trata sobre la versión que Tafur dio de Niccolò III d'Este, marqués de Ferrara, «el verdadero fundador de una estirpe que los poetas harán derivar del mismo Hércules» (p. 79). En este artículo se nos presenta a un diplomático y militar con más de un escándalo privado y cuya historia, oralmente transmitida a lo largo de los años, terminó fusionándose con la ficción y convirtiéndose en la leyenda de la que la literatura bebió y que, en 1454, el sevillano Pero Tafur transmitió con una difusión que sobrepasó Italia. En este brillante estudio, María Hernández analiza las tres estancias en Ferrara de Tafur, que compuso un relato que podría considerarse novela, para continuar ofreciendo un completo perfil histórico de Niccolò III d'Este que se alterna con comparaciones de parecidos y oposiciones respecto a su leyenda, y termina analizando los motivos argumentales de la versión de Tafur, así como los hechos trágicos que convirtieron esta obra en una temprana versión de una novela que combina la ideología noble y caballeresca con la crónica negra de la historia.

Llamando «ideología del alma» (p. 91) a la que sustenta a *La Celestina*, Juan Varela-Portas de Orduña, en «De Ghismonda a Melibea: las verdades del alma», compara esta obra con el *Decamerón*, y evidencia semejanzas tanto entre el discurso final de Melibea antes del suicidio y la actitud de Guismonda en el *Decamerón* IV, 1, como entre la gruta que da acceso a la cámara de Ghismonda y el jardín de Melibea:

en estos pasajes coinciden las imágenes del cuerpo de la mujer, la abundancia de sinécdoques confusivas y una reflexión sobre ciertos contrastes ideológicos en torno al tema del consuelo, pues la obra de Boccaccio es un libro esencialmente de carácter consolador en la que el mismo autor rechazaba su condición de ejemplar, mientras que, más de un siglo después, Fernando de Rojas se vio obligado por la ideología de la época a presentar su obra como un libro ejemplar.

«La opresión de la mujer en casa: Bandello, Cervantes, Galdós», de Eva López del Barrio, estudia la relación de diálogo intertextual realizada hacia diversas direcciones por parte de la novela ejemplar de Cervantes *El celoso extremeño*, presente de forma implícita en *Tristana* de Pérez Galdós, y que se comunica con la *Novella* I, 5 de Matteo Bandello. En cuanto a los diálogos, Eva López expone los comienzos de la influencia italiana sobre Cervantes, que desde los romances de temas amorosos llegó al género de la novela corta, en la que se encuentra *El celoso extremeño* como reelaboración del texto de Bandello, con el que coincide —pese a los contrastes entre los personajes de Bandello, más agrios que los recatados y generosos protagonistas de Cervantes— en aspectos tales como la extrema vigilancia de la casa por los celos, el consentimiento del matrimonio, de ir a misa únicamente entre dos luces, la relación con los padres y la escena final. Asimismo, el carácter de estos personajes cervantinos y sus peculiares situaciones son fácilmente perceptibles en *Tristana* de Galdós que, junto con *El celoso extremeño*, también muestra un inicio que podría recordar a cierto hidalgo manchego.

En «Delito sin castigo: una historia de perdón entre Giraldi Cinthio y Cervantes», Aldo Ruffinatto expone la gran difusión que tuvieron en España, a finales del siglo XVI y comienzos del XVII, los *Hecatommithi* de Giraldi Cinthio, cuya influencia se extendió, en primer lugar, a una amplia lista de obras escritas por Lope de Vega. Ruffinatto se centra, en el grueso del estudio, en la presencia de Cinthio en el *Persiles* de Cervantes. Ruffinatto enumera una serie de secuencias narrativas de ambas obras y concluye que Cervantes deriva en ellas el relato del mismo tema que trata Cinthio a un narrador que ha vivido la historia como un personaje más. Los *Hecatommithi* presentan un esquema triangular en su proceso narrativo que engloba un primer narrador, un segundo narrador heterodiegético y un narratario también heterodiegético, todos vinculados entre sí, algo bastante similar al *Conde Lucanor* de don Juan Manuel; mientras que Cervantes hispaniza el cuento italiano estableciendo una relación entre el narrador primero y cada uno de sus receptores, lo cual ofrece

una estructura que no permite al triángulo cerrarse en un tercer lado, que uniría ese primer narrador con el narratario, en este caso, homodiegético. De esta forma, Ruffinatto aporta una nueva demostración de la influencia italiana dentro de la literatura española, concretamente, la presencia de la *novella* de Cinthio en la reescritura con tintes lúdicos, irónicos y aniquiladores del texto italiano inicial por parte de Cervantes.

En «La presenza della Spagna nelle novelle di Matteo Bandello», Vittoria Foti presenta la vida de Bandello quien, aunque reconocía el valor lúdico de la narración, insistió hasta el extremo en el didactismo; de ahí sus excesos en descripciones y narraciones que, sin embargo, lo convierten en un precursor de la novela moderna. Foti también abarca brevemente la intertextualidad existente entre Bandello y Cervantes, y consolida su teoría acerca de que la mayoría de las historias de Bandello proporciona reconstrucciones históricas con la intención de sugerir un comportamiento ejemplar, combinándose las historias de ambiente italiano con personajes españoles, con las historias en español con temas y referencias a España; pero siempre con la finalidad de ampliar horizontes culturales para el lector italiano a través de los códigos caballerescos y el exotismo hallado en España.

Isabel Colón Calderón, en «Narrar en corro y narrar desde un sitio especial: algunas consideraciones sobre el marco boccacciano en la novela corta española del XVII», reconstruye el marco narrativo de algunas novelas cortas españolas del siglo XVII y lo compara con el *Decamerón*, a partir del espacio en que se narran las historias y aquel en que se sitúa el novelador. Con detalle, recuerda las ausencias y presencias de ciertos elementos del marco del *Decamerón* —caracterizado, entre otros aspectos, por sus descripciones abundantemente sensoriales— en los marcos de las historias españolas, y expone los espacios en los que los noveladores suelen leer en la narrativa corta del siglo XVII. Entonces atendemos a interesantes deducciones respecto al espacio de algunas de estas novelas, en que no se proporciona toda la información al respecto y, por ello, se hace necesario escudriñar con detenimiento. Así lo hace Isabel Colón en una significativa lista de novelas: *El pretendiente discreto*, de Salas Barbadillo; *Jornadas alegres y Tardes entretenidas*, de Castillo Solórzano, que posiblemente bebió del *Decamerón*; *Auroras de Diana*, de Castro y Añaya; *Novelas amorosas y ejemplares y Parte segunda del sarao y entretenimiento honesto*, de Zayas; y *Navidades de Madrid y noches entretenidas*, de Carvajal. Este original estudio muestra la tendencia hacia el modelo teatral de las novelas

españolas, su relación con el *Decamerón*, el análisis sobre el lugar eminente del narrador o la presencia de Boccaccio en Tirso de Molina.

Alberto Rodríguez de Ramos analiza, en «“Chi di così cantar le fosse stato cagione”: María de Zayas ante el *Decamerón*. Organización y función de la poesía en las *novelas amorosas y ejemplares*», la poesía en los marcos, que Boccaccio ya introduce en su obra, y que, en contraste, Zayas relaciona y vincula a la perfección con la trama interna en una estructura «perfectamente reconocible» (p. 154), para transmitir información determinante en la narración, a diferencia de otros autores. Se atiende, de este modo, a la coincidencia de ambos escritores tanto en los temas de amor y celos como respecto a un estilo a seguir y, además, Rodríguez de Ramos explica cómo la temática de los versos de la novela y del marco es la misma en la obra de Zayas con el fin de unificar la narración, anticipar sucesos, generar ambientes y reflejar su ideología sobre las mujeres y la escritura. Con esto concluye aclarando que, si bien no es posible demostrar que María de Zayas haya leído a Boccaccio, la autora debió de tomar sus ideas de forma directa o indirecta, pues es evidente su influencia y resultado en su posterior expresión poética.

Guillermo Carrascón dedica su artículo, «“Che riuscita ne fosse una bella roba”: Griselda de Petrarca a Lope, pasando por Boccaccio», a la comparación entre el teatro de Lope de Vega, o a lo que se refiere como la «novela dialogada» (p. 165), y la *novella* italiana, ya que era habitual que el dramaturgo madrileño se inspirase en esta *novellistica* para sus piezas teatrales, a pesar de que apenas suponían el 10% de su producción total. Para facilitar esta apreciación, Carrascón detalla una lista de comedias de Lope basadas en la narrativa italiana, posiblemente anteriores a 1600. Este estudio presenta un Lope elitista que insistía constantemente en la ascendencia petrarquista de su obra para agenciarse entre la sociedad más culta cierta fama de latinista, y jamás reconociendo haber leído un libro de tan poca santidad como el *Decamerón*, aunque Carrascón sigue una pista dejada por el mismo Lope que, deliberadamente o no, sugiere que el dramaturgo sí que bebió de Boccaccio y su *Griselda*.

Álvaro Alonso dispone un estudio que parte de un proverbio italiano incluido al final del *Decamerón* II, 7 —«bocca basciata non perde ventura, anzi rinnuova come fa la luna» (p. 177)— y que probablemente, a partir de ahí, se popularizó en España hasta convertirse en refrán. Por ello, «*Decameron* II, 7: Boccaccio, el refranero español y la lírica popular», inicia un camino desde la primera adaptación del

mencionado proverbio escrita por Pedro Vallés, para señalar que «boca bessada no pierde ventura, antes se renueva como luna» podría ser: la traducción de una versión italiana distinta a la de Boccaccio; la versión del proverbio citado por Boccaccio, pero modificada a su gusto; o quizá la variante originada a partir de otro refrán que, aunque fuese italiano, circulaba por España, en español y desde siglos atrás. Sebastián de Horozco facilita la segunda versión del refrán en su *Teatro universal de proverbios*, añadiendo una glosa en verso al significado nuevo del proverbio: «boca besada no pierde ventura» (p. 179). Gonzalo Correas, en su *Vocabulario de refranes*, aporta dos variantes, una quizás debida a una mala traducción —«boka besada no pierde ventura, antes se renueva como la luna», y la otra casi idéntica a la de Vallés: «boka besada no pierde ventura, antes se renueva su faz como la luna» (p. 180). La hipótesis final sostiene que el refrán, con todas sus evoluciones posteriores, partiría de un modelo italiano que seguramente fue el *Decamerón*.

Con «Un viaje de ida y vuelta: de los amantes Girolamo y Salvestra (*Decameron* IV, 8) a la tragedia de *Los Amantes*, de Andrés Rey de Artieda», Marcial Carrascosa Ortega elabora un trabajo comparativo entre Boccaccio y Rey de Artieda, en su tratamiento de la tradición histórica y la leyenda de los amantes de Teruel. Carrascosa relata detalladamente las tres historias para argumentar que, frente a las teorías de que el relato histórico de los amantes tuvo su base en el *Decamerón* —que parece ser el primer testimonio escrito de la historia—, el texto de la tradición turolense debió de ser la fuente de inspiración para el cuento de Boccaccio sobre los amantes Girolamo y Salvestra, en el que adaptó la leyenda a su propia tradición italiana; por su parte, Rey de Artieda probablemente también consideró la *novella* de Boccaccio, dadas sus abundantes lecturas de escritores italianos.

El apartado final de *Los viajes de Pampinea*, «Géneros narrativos españoles del Siglo de Oro» se orienta hacia los diálogos, la novela religiosa y la pastoril, además de interesarse por la influencia de personajes de textos italianos sobre obras españolas. Asunción Rallo abre la sección con «La *novella* como recurso del diálogo en la *Guía y aviso de forasteros* de Liñán y Verdugo», una brillante exposición y análisis de esta obra de 1620 que, siendo una de las primeras muestras del costumbrismo, recurre, como «miscelánea dialogada» (p. 202), a temas de la picaresca dentro de nuevas formas narrativas. El trabajo persigue revisar aspectos de esta pieza dialogada y conjunto de cuentos para dar nuevos enfoques en más de un aspecto. Asunción Rallo explica con detenimiento la trama y elementos de un escrito



considerado por el mismo autor como una guía de utilidad, más que de moralidad, para forasteros que se adentren en la corte y sus engaños, sin perder la función de entretenimiento unida al carácter de *escarmiento*. Así, atiende a cómo Liñán narraba novelas creíbles y coetáneas para hacerlas más impactantes ante el lector que, ante el realismo de sus diálogos, se sentía sumergido en esa nueva verdad, generada por una fusión de la comedia y la vida con diálogos que aúnan el acto de contar con aquello que se cuenta, y donde los personajes comparten tareas y asumen sus papeles a través de «un tejido dialogal en el que ninguna puntada sobra» (p. 209).

En su estudio sobre «*La patrona de las musas: una novela cortesana a lo divino*», Paloma Fanconi parte de la *Vida de Santa Tecla* de San Basilio, que cuenta con elementos eróticos y narraciones cargadas de antigüedad y paganismo que sustituyen esa vida de la santa por una novela a lo divino que, además, continúa con los principios de la comedia lopesca y se adecuan a la perfección a su época, lo cual añade verosimilitud. Situada entre la etapa de comedias y la fase final de prosa histórica y didáctica de Tirso de Molina, se encuentra la novela *La patrona de las musas*, insertada en su *Deleitar aprovechando*. De esta obra, que mezcla gran variedad de elementos literarios —tales como autos sacramentales y certámenes poéticos dentro de novelas hagiográficas—, ofrece Fanconi un extenso análisis para apoyar su más que convincente trabajo sobre la actualización que Tirso de Molina efectuó, a partir de la fuente latina, para contener puntos teológicos pero ingeniar una amenidad plenamente cortesana que se combina con el elemento doctrinal y hace honor a su interés marcado de novelar «a lo santo» (p. 224).

El trabajo de Cristina Castillo Martínez, «Novela pastoril y novela corta: cruce de caminos», abarca la estudiada y debatida relación entre ambas novelas que, con medio siglo de distancia, conjugan elementos coincidentes. Castillo revisa aspectos sociológicos e influencias estrictamente literarias, contando con ejemplos de novelas como *La Diana*, en los márgenes de lo pastoril pero remitiendo a un mundo urbano característicos de la *novella* italiana, que se convertirá después en novela corta; o *La Galatea*, donde los vestigios de la *novella* italiana siguen patentes e, incluso, incorporan algún que otro recuerdo de Boccaccio. Gracias a esta investigación viajaremos por una novela pastoril que, para amoldarse a las peticiones de modas de los lectores, se nutrió de elementos de la novela corta; así como por novelas cortas que tomaron temática pastoril. De esta forma, observamos la figura del pastor que

terminó contaminándose como artificio cortesano, bebiendo de la *novella* italiana en su difusión por España y su consecuente evolución en novela corta.

David Caro Bragado, en «Las “Lauras” en la novelística española: el petrarquismo en prosa», plantea la relación de Boccaccio —como fuente de inspiración para la narrativa española del Siglo de Oro— y Petrarca —como modelo de poesía amorosa, exitosa y cultivada en nuestro país a partir de Garcilaso y Boscán—. El debate surge con la cuestión sobre qué postura debería adoptar un prosista español entre los siglos XVI y XVII que pretendiese escribir un cuento —según las normas de Boccaccio— de temática amorosa —según el canon petrarquista—. Caro anticipa en su texto que las *Lauras* de Petrarca en su idealismo, moral y angustias amorosas no tienen presencia en las narraciones breves españolas de influencia boccacciana y sus amores materialistas. Mediante minuciosos análisis de textos españoles basados en cuentos de Boccaccio —cuentos en los que el amor cortés que pueda aparecer siempre termina perdiéndose, negándose o pervirtiéndose—, quedará demostrado que «los narradores españoles supieron deslindar en sus mentes entre poesía y prosa, y dieron más importancia al género elegido en cada caso que al tema tratado» (p. 247).

En «Relación del poder en la novela corta del XVII», Karidjatou Diallo indaga en la novela corta boccacciana para hallar los tipos de poder presentes en *Auroras de Diana*, de Castro y Añaya; *Historias peregrinas y ejemplares*, de Céspedes y Meneses, y *Novelas amorosas y ejemplares*, de Zayas. Apoyándose en su visión del *poder* entendido como «sinónimo de fuerza o inclinación irresistible hacia algo o alguien» (p. 249), Diallo estudia los tres tipos de poder más destacados: el de la autoridad, el del amor y el del dinero. La autoridad del rey se combina, según las novelas, con justicia, represión y bondad; el amor causa tanto en aquellos que lo gozan como en los que lo padecen una transformación deliberada en sus aspectos y en sus morales, pues los correspondidos en sentimientos han de luchar para consolidar su amor y llegan a cometer auténticas locuras, mientras los despechados persiguen la conquista del ser amado o la venganza del mismo; y el poder del dinero hace temblar la integridad de los personajes más prudentes.

En «Remedios y desenlaces desesperados: el suicidio en las novelas cortas de Juan Pérez de Montalbán y María de Zayas y Sotomayor», Clara María Martínez expone los numerosos paralelismos existentes entre ambos autores madrileños coetáneos, que bebieron de la producción de Lope de Vega y se intercambiaron más

de un elogio en sus escritos. Concretamente explora Martínez la relación entre sus primeras colecciones de novelas cortas, *Sucesos y prodigios de amor* de Montalbán, y *Novelas amorosas y ejemplares* de Zayas. Martínez aborda, de forma amplia y rigurosa, las principales ideas y paradigmas de representación del suicidio, tanto desde el punto de vista cultural, histórico y jurídico, como respecto a la literatura, en la que destacan, en sentido positivo y negativo, el paradigma clásico (mitos, obras literarias y casos históricos), el bíblico y el de la literatura española anterior a 1624. Continúa el estudio abarcando la presencia del suicidio en ambas colecciones de novelas (siendo en Zayas un tema más frecuente y explícito), y se centra luego en la novelas *La desgraciada amistad* de Montalbán —que parte del argumento de Salernitano— y *El castigo de la miseria* de Zayas —dependiente de Cervantes—, que culminan en desenlaces desesperados. Se cierra el trabajo con el camino editorial de estas obras y la actitud de la censura ante ellas.

Fernando Copello Jouanchin plantea un espléndido análisis sobre la «nostalgia de lo italiano que diversos autores fijaron en España» (p. 283) a partir de la pregunta sobre cómo es reflejado el espacio italiano en otro espacio por parte de la narrativa española, más allá de la consabida pérdida de relevancia que sufrieron las estructuras arquitectónicas. En «Pinceladas y colores italianos en la novela corta española del siglo XVII», el lector hallará una instructiva reflexión sobre diversos aspectos ligados a la presencia de estos elementos italianos en la novela corta del siglo XVII. Sobre los textos de escritores anteriores y posteriores a Cervantes, como Antonio de Eslava, Matías de los Reyes, José Camerino, Lope de Vega y Joseph Penso de la Vega, Copello nos trasladará a la cuestión sobre las preferencias de estos por fusionar espacios en lugar de tomar algunos reales, o su gusto por dejar asomar atisbos italianos en los espacios de la novela corta hispánica.

Cerrando el volumen, María del Pilar Couceiro, en «El trasmundo clásico en las escritoras del siglo XVII», parte de la constante presencia de lo clásico en todas las presentaciones artísticas y situaciones de vida humana. En el XVII prosperaron las fábulas mitológicas de mayor renombre y, para las escritoras españolas del momento, eran recurrentes los temas grecolatinos —a veces camuflados con sombras de cristianismo— tanto para lenguaje y retórica como para temática de lo inexplicable. El mundo clásico, como vigencia de su cultura, seguía ofreciendo a las personas más preparadas sus opciones de inventiva. Couceiro detalla sus explicaciones apoyándose en los episodios de trasmundo correspondientes a las novelas *El jardín engañoso*,

*Aventurarse perdiendo* y *La inocencia castigada*, de María de Zayas, en un estudio que evidencia la regresión del Humanismo en lo relativo a las mujeres —que constituían un 5,2% del total de lectores—, motivado por la Contrarreforma.

Tras una extensa y unificada bibliografía de veintiocho páginas, y dos más de enlaces de la Red, el volumen incorpora, además, un índice de obras y otro de nombres, que abarcan otras once páginas. *Los viajes de Pampinea: novella y novela española en los Siglos de Oro*, en suma, forma una ejemplar recopilación de veintidós estudios brillantemente desarrollados por investigadores y expertos en la novelística italiana y española de los siglos XVI y XVII, que armonizan sus esfuerzos para permitirnos viajar por unas páginas que indagan una de las parcelas más fructíferas de la relación cultural entre Italia y España. La enriquecedora lectura de este libro permitirá conocer más aspectos, generales y concretos, vinculados a un Giovanni Boccaccio que rompió con la tradición literaria y sus cánones religiosos y místicos para enfatizar la condición humana en toda su complejidad, hasta alcanzar nuestra literatura española y su periodo de apogeo artístico con una novelística que, además de su valor estilístico, también nos acerca a la sociología de una época. En plena coincidencia con las palabras iniciales de Isabel Colón, sin duda «nos gustaría seguir viajando en compañía de Pampinea» (p. 11).